

C-52

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to establish the Department of Public Works and
Government Services and to amend and repeal certain
Acts

First Reading, September 22, 1994

C-52

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des
Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant
certaines lois

Première lecture le 22 septembre 1994

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS
AND GOVERNMENT SERVICES

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS
ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Works and Government Services with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois* ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT
3.	Department established
4.	Deputy head
	ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT
5.	Common service agency
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER
6.	Minister's powers, duties and functions
7.	Exercise of powers, etc.
8.	Delegation
9.	Other authorities
10.	Federal real property
11.	Powers, duties and functions as Receiver General
12.	Disbursement of pay
13.	Employee benefits
14.	Production, processing and distribution of films, etc.
15.	Administrative and other services
16.	Services to governments and other bodies
17.	Fees and charges in respect of products, services, etc.
18.	Use of electronic and other media
	QUEEN'S PRINTER
19.	Queen's Printer
	CONTRACTS
20.	Contracts
21.	Terms and conditions
22.	Construction of terms and conditions
	REGULATIONS
23.	Regulations
	BEDS OF NAVIGABLE WATERS
24.	Power to dredge beds of navigable waters

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	MISE EN PLACE
3.	Constitution du ministère
4.	Administrateur général
	MISSION DU MINISTÈRE
5.	Organisme de services communs
	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE
6.	Attributions
7.	Fonctions
8.	Délégation de pouvoir
9.	Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
10.	Immeubles fédéraux
11.	Attribution de receveur général
12.	Rémunération
13.	Prestations, retraite, pension
14.	Cinéma
15.	Services sur demande
16.	Autres bénéficiaires des services
17.	Facturation des produits et services
18.	Usage de l'informatique
	IMPRIMERIE NATIONALE
19.	Imprimeur de la Reine
	MARCHÉS
20.	Marchés
21.	Modalités
22.	Interprétation des modalités
	RÈGLEMENTS
23.	Règlements
	LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES
24.	Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

EVIDENCE	PREUVE
25. Copies	25. Copies
TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
26. Positions	26. Postes
27. Transfer of appropriations	27. Transfert de crédits
28. Transfer of powers, duties and functions	28. Transfert d'attributions
RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONNEXES
29 to 31. <i>Access to Information Act</i>	29-31. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
32. <i>Appropriation Act No. 4, 1991-92</i>	32. <i>Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992</i>
33. <i>Department of Communications Act</i>	33. <i>Loi sur le ministère des Communications</i>
34 to 41. <i>Dry Docks Subsidies Act</i>	34-41. <i>Loi sur les subventions aux bassins de radoub</i>
42 to 43. <i>Financial Administration Act</i>	42-43. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
44. <i>National Film Act</i>	44. <i>Loi sur le cinéma</i>
45. <i>An Act respecting certain Works on the Ottawa River</i>	45. <i>Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa</i>
46 to 48. <i>Privacy Act</i>	46-48. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
49 and 50. <i>Public Sector Compensation Act</i>	49-50. <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
51 to 53. <i>Public Service Superannuation Act</i>	51-53. <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
54 and 55. <i>Revolving Funds Act</i>	54-55. <i>Loi sur les fonds renouvelables</i>
56. <i>Salaries Act</i>	56. <i>Loi sur les traitements</i>
57 to 59. <i>Translation Bureau Act</i>	57-59. <i>Loi sur le Bureau de la traduction</i>
REFERENCES	NOUVELLE TERMINOLOGIE
60. References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services	60. Mentions des ministres des Approvisionnementnements et Services et des Travaux publics
61. References to Department of Public Works and Department of Supply and Services	61. Mentions des ministères des Approvisionnementnements et Services et des Travaux publics
CONDITIONAL AMENDMENT	MODIFICATION CONDITIONNELLE
62. Conditional amendment re Bill C-7	62. Projet de loi C-7
REPEALS	ABROGATIONS
63. <i>Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act</i>	63. <i>Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>
64. <i>Public Works Act</i>	64. <i>Loi sur les travaux publics</i>
65. <i>Department of Supply and Services Act</i>	65. <i>Loi sur le ministère des Approvisionnementnements et Services</i>
66. <i>The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act</i>	66. <i>Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)</i>
COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
67. Coming into force	67. Entrée en vigueur

BILL C-52

PROJET DE LOI C-52

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Works and Government Services Act*.

1. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Crown corporation”
« société d'État »

“Crown corporation” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

10

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

10

« immeuble fédéral »
“federal real property”

“department”
« ministère »

“department” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »,
“department”

“federal real property”
« immeuble fédéral »

“federal real property” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

15

« ouvrage public » ou « travaux publics » Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.

« ouvrage public » ou
« travaux publics »
“public work”

“Minister”
Version anglaise seulement

“Minister” means the Minister of Public Works and Government Services;

“public work”
« ouvrage public » or
« travaux publics »

“public work” means any work or property under the management or control of the Minister.

20

« société d'État » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« société d'État »
“Crown corporation”

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Public Works and Government Services over which the Minister of Public Works and Government Services appointed by commission under the Great Seal shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, placé sous l'autorité du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

25

Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Receiver General	(3) The Minister is the Receiver General for Canada.	(3) Le ministre fait aussi fonction de receveur général du Canada.	Receveur général
Deputy head	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Public Works and Government Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Administrateur général
Deputy Receiver General	(2) The Deputy Minister of Public Works and Government Services is the Deputy Receiver General.	(2) Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait aussi fonction de sous-receveur général.	Sous-receveur général

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

MISSION DU MINISTÈRE

Common service agency	5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.	5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes.	Organisme de services communs
-----------------------	---	---	-------------------------------

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Minister's powers, duties and functions	6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to	6. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :	Attributions
	(a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;	a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;	
	(b) the acquisition and provision of services for departments;	b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères;	30
	(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments;	c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;	
	(d) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments;	d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères;	35
	(e) the construction, maintenance and repair of public works and federal real property;	e) la construction, l'entretien et la réparation des ouvrages publics et immeubles fédéraux;	
	(f) the provision of accommodation and other facilities for departments;	f) le fourniture de locaux et autres installations aux ministères;	40
	(g) the planning and coordination of telecommunications services for departments,		

boards and agencies of the Government of Canada;

(h) the provision to departments of advice on or services related to architectural or engineering matters affecting any public work or federal real property; and

(i) the provision to departments, boards and agencies of the Government of Canada of translation and related services.

g) la planification et la coordination des services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

h) la fourniture de conseils et de services aux ministères et organismes fédéraux sur les questions de génie ou d'architecture liées à un ouvrage public ou à un immeuble fédéral;

i) la prestation de services de traduction et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux.

Exercise of powers, etc.

7. (1) In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister shall

(a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada and for enhancing integrity and efficiency in the contracting process;

(b) acquire materiel and services in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(d) provide such other services as the Governor in Council may direct.

7. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre :

a) étudie et met sur pied des services en vue d'accroître l'efficacité de l'administration publique fédérale et de favoriser l'intégrité et l'efficacité du processus d'impartition des marchés;

b) acquiert du matériel et des services, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

d) fournit les autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

Fonctions

Limitation

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Minister's power to manage materiel, as distinct from its acquisition, does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions.

(2) Malgré l'alinéa (1)c), la gestion, à la différence de l'acquisition, du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires, ne relève pas du ministre.

Restriction

Delegation

8. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act to an appropriate minister, within the meaning of the *Financial Administration Act*, for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable.

8. Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer une partie des attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Délégation de pouvoir

45

Other authorities	<p>9. The Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.</p>	<p>9. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale.</p>	Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
Federal real property	<p>10. (1) The Minister has the administration of all federal real property except federal real property under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.</p>	<p>10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.</p>	Immeubles fédéraux
Other properties	<p>(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to</p> <p>(a) any federal real property;</p> <p>(b) any work or other property belonging to Her Majesty in right of Canada; and</p> <p>(c) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.</p>	<p>(2) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant :</p> <p>a) soit sur des immeubles fédéraux;</p> <p>b) soit sur des ouvrages ou autres biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Autres biens
<i>Seized Property Management Act</i>	<p>(3) Nothing in paragraph (2)(c) affects the operation of the <i>Seized Property Management Act</i>.</p>	<p>(3) L'alinéa (2)c) ne fait pas obstacle à l'application de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i>.</p>	Précision
Powers, duties and functions as Receiver General	<p>11. In the Minister's capacity as Receiver General, the Minister shall exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Receiver General by law.</p>	<p>11. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge.</p>	Attribution de receveur général
Disbursement of pay	<p>12. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department, and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada, as the Governor in Council may direct.</p>	<p>12. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale.</p>	Rémunération
Employee benefits	<p>13. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as the Governor in Council may direct.</p>	<p>13. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions.</p>	Prestations, retraite, pension
Production, processing and distribution of films, etc.	<p>14. (1) Subject to subsection (2), the Minister may provide departments, boards and agencies of the Government of Canada with production, processing and distribution services for film, within the meaning of the</p>	<p>14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut fournir des services de développement, production et distribution de films — au sens de la <i>Loi sur le cinéma</i> —, vidéos ou autres oeuvres analogues à la</p>	Cinéma

National Film Act, videos and any other cinematographic works that the Governor in Council may designate.

cinématographie précisées par le gouverneur en conseil, pour le compte des ministères et organismes fédéraux.

Production, processing and distribution of films, etc.

(2) Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Minister, and the production and processing, by or for departments, of all motion picture films shall be undertaken by the Minister unless the Minister is of the opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.

(2) Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les ministères et organismes fédéraux ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation du ministre et uniquement lorsque celui-ci juge dans l'intérêt public de ne pas s'en charger.

Cinéma

Administrative and other services

15. The Minister may, on request of a department, board or agency of the Government of Canada, provide it with

15. Le ministre peut fournir, sur demande des ministères ou organismes fédéraux, les services suivants :

Services sur demande

(a) management consulting services;

a) conseils en gestion;

(b) information management and information technology systems and services;

b) gestion de l'information et services et systèmes liés à l'informatique;

(c) accounting services;

c) comptabilité;

(d) auditing services;

d) vérification comptable;

(e) financial services;

e) services financiers;

(f) services and advice in relation to the acquisition, management or disposition of real or immovable property;

f) services et conseils relatifs à l'acquisition, à la gestion et à l'aliénation de biens immeubles;

(g) architectural and engineering services, including services in respect of the adoption and application of related codes, standards, procedures, guidelines and technologies; and

g) services d'architecture et de génie, notamment en ce qui touche les normes, procédures et techniques à appliquer;

(h) services of any other kind that are within the ambit of the Minister's powers, duties and functions.

h) les autres services qui relèvent de sa compétence.

Services to governments and other bodies

16. The Minister may do any thing for or on behalf of

16. Le ministre peut exercer toute activité relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère et qu'il peut exercer pour le compte des autres ministères ou organismes fédéraux pour le compte :

Autres bénéficiaires des services

(a) any department, board or agency of the Government of Canada or Crown corporation, or

a) des autres ministères ou organismes fédéraux et des sociétés d'État;

(b) with the approval of the Governor in Council, any government, body or person in Canada or elsewhere that requests the Minister to do that thing,

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le lui demandent.

where the Minister is authorized to do that thing under this or any other Act of Parliament

for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada.

Fees and charges in respect of products, services, etc.

17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, charge for services provided by the Department pursuant to this Act or any other Act in force at the time this section comes into force.

17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, facturer les services fournis par son ministère sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article.

Facturation des produits et services

Use of electronic and other media

18. (1) The Minister may use any electronic or other means to create, collect, store, transfer, receive or otherwise handle documents or information.

18. (1) Le ministre peut faire usage de tout moyen, notamment électronique, pour créer, recueillir, emmagasiner, transférer, recevoir ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information.

Usage de l'informatique

Standards

(2) The Minister may fix the terms and conditions, formats and other requirements for the use of any electronic or other means that must be met by persons who use that means in their dealings with the Minister.

(2) Le ministre peut fixer les modalités, normes, formats et autres exigences que doivent respecter les personnes qui font usage des moyens visés au paragraphe (1) dans leurs relations avec lui.

Modalités et normes

Regulations

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a requirement referred to in subsection (2) shall be published.

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier les exigences visées au paragraphe (2).

Publication

QUEEN'S PRINTER

IMPRIMERIE NATIONALE

Queen's Printer

19. (1) The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada.

19. (1) Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Imprimeur de la Reine

Queen's Printer

(2) The Queen's Printer shall, under the supervision of the Minister, exercise the printing and publishing functions for the Government of Canada that are assigned to the Queen's Printer by law or by the Minister.

(2) Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.

Fonctions

CONTRACTS

MARCHÉS

Contracts

20. Subject to any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

20. Sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.

Marchés

Terms and conditions

21. (1) The Minister may fix terms and conditions of contracts, and instructions and terms and conditions with respect to other documents relating to contracts and their formation.

21. (1) Le ministre peut fixer les modalités des marchés et les directives et modalités des documents qui se rapportent aux marchés ou à leur passation.

Modalités

Designation	(2) The terms and conditions and instructions may be identified by number or other designation and may be incorporated in a contract or other document by reference to their number or other designation.	(2) Les modalités et directives peuvent être désignées par un numéro ou d'une autre façon et être incorporées dans les marchés et documents en y étant signalées par ce numéro ou 5 selon l'autre façon.	Désignation par numéro 5
Publication	(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a term, condition or instruction, including its identification number or other designation, shall be published.	(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier, notamment par voie électronique, les modalités et directives relatives aux marchés ou à leur passation, y compris 10 leur désignation par un numéro ou d'une autre façon.	Règlements 10
Construction of terms and conditions	22. Subject to its express terms and conditions, a contract, or any document relating to the contract or its formation, entered into by the Minister that provides that instructions or terms and conditions identified by number or 15 other designation are applicable to or form part of the contract or other document shall be read and construed as if the instructions or terms and conditions to which the reference is made were expressly set out in the contract or 20 other document.	22. Sauf dérogation expresse, les modalités et directives qui, selon ce qui est prévu au marché ou à un document qui s'y rapporte ou qui se rapporte à sa passation, s'y appliquent 15 et qui y sont signalées par un numéro ou d'une autre façon sont réputées faire partie intégrante du marché ou du document comme si elles y figuraient.	Interprétation des modalités 15
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	23. (1) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal 25 real property under the administration of the Minister and of public works and for the ascertaining and collection of tolls, dues and revenues with respect to them.	23. (1) Le gouverneur en conseil peut 20 prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion et pour la détermination et la perception des 25 droits et recettes afférents.	Règlements 20
Fines and enforcement	(2) The Governor in Council may, by the 30 regulations mentioned in subsection (1), (a) impose such fines, in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i> , for any contravention of a regulation as the Gover- 35 nor in Council deems necessary for ensuring its observance and the payment of tolls and dues; (b) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any 40 thing (i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid, (ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any dam- 45	(2) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés au paragraphe (1) : a) imposer des amendes — ne dépassant pas le montant visé au paragraphe 787(1) 30 du <i>Code criminel</i> — pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits imposés; b) prévoir l'interdiction de passage, la 35 rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de biens dans l'un des cas suivants : (i) des droits n'ont pas été acquittés, (ii) il y a eu quelque autre contravention 40 aux règlements ou des dommages ont été causés aux immeubles fédéraux et aux	Amendes, saisie et vente 30

age done to a public work or any federal real property and not paid for, or

(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and

(c) provide for the sale of any thing detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (b) if the tolls, dues, damages or fines are not paid by the time fixed for such payment, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale.

Surplus proceeds

(3) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (2)(c) shall be returned to the owner or the owner's agent.

Crown rights not impaired

(4) No regulation made under subsection (1) impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, damages or fines.

ouvrages publics sans réparation pécuniaire ultérieure,

(iii) une amende imposée à l'égard des biens reste impayée;

c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit de la vente de la somme correspondant à leur montant.

Excédent

(3) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (2)c) est remis au propriétaire ou à son mandataire.

Droits de la Couronne

(4) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance.

BEDS OF NAVIGABLE WATERS

LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

Power to dredge beds of navigable waters

24. Whenever the Governor in Council, or the minister charged with any work for the improvement of navigation, directs any work to be performed in any navigable water for the improvement of navigation, the officers or servants of Her Majesty or the contractors for the work, under the direction of the Governor in Council or of that minister, may

(a) enter on, dig up, dredge and remove any part of the bed of that navigable water; or

(b) build or erect any works on it that are directed or authorized by the Governor in Council or by that minister for the improvement of the navigation.

Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

24. Lorsque le gouverneur en conseil ou le ministre chargé d'un ouvrage pour l'amélioration de la navigation ordonne l'exécution de travaux dans un cours d'eau navigable en vue d'y améliorer la navigation, les fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté ou les entrepreneurs des travaux peuvent, sous sa direction, pénétrer dans le lit du cours d'eau, le creuser, le draguer et en enlever une partie, ou, sur son ordre ou autorisation, y construire ou y ériger les ouvrages nécessaires.

EVIDENCE

PREUVE

Copies

25. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Department, certified by a person designated by the Minister to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original.

25. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du ministre, certifiées conformes par la personne que le ministre désigne à cette fin, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d'original.

Copies

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

26. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in

- (a) the Department of Supply and Services,
- (b) the Department of Public Works,
- (c) the portion of the public service known as the Government Telecommunications Agency in the Department of Communications, referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138, or
- (d) the portion of the public service known as the Translation Bureau, consisting of the portions of the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Official Languages — Translation) and the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) in the Department of the Secretary of State of Canada relating to translation and related services referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Public Works and Government Services under the authority of the Deputy Minister of Public Works and Government Services.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

27. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Public Works or the Department of Supply and Services and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is

Postes

26. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux :

- a) le ministère des Approvisionnements et Services;
- b) le ministère des Travaux publics;
- c) le secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de Agence des télécommunications gouvernementales, au sein du ministère des Communications, et visé à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138;
- d) le Bureau de la traduction — constitué des secteurs du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction) et du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) qui sont chargés de la traduction et des services connexes — au sein du secrétariat d'État du Canada, visé à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfert de crédits

27. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministè-

deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Works and Government Services.

re des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Transfer of powers, duties and functions

28. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by

28. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre des Approvisionnements et Services ou à ceux des Travaux publics, ou à un fonctionnaire de ces ministères, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

(a) the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services,

(b) the Deputy Minister of Public Works or the Deputy Minister of Supply and Services, or

(c) any officer of the Department of Public Works or the Department of Supply and Services,

the power, duty or function is vested in and shall be exercised by

(d) the Minister of Public Works and Government Services,

(e) the Deputy Minister of Public Works and Government Services, or

(f) the appropriate officer of the Department of Public Works and Government Services,

as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

29. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

29. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

- Department of Public Works
Ministère des Travaux publics
- Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services

- 35 Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services
- Ministère des Travaux publics
Department of Public Works

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments and Ministries of State”:

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

31. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

30. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères et départements d’État », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

31. L’annexe I de la même loi est modifié par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

1992, c. 7

Appropriation Act No. 4, 1991-92

Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992

1992, ch. 7

32. Supply and Services Votes 12c, 13c and 14c of the schedule to the Appropriation Act No. 4, 1991-92 are repealed.

32. Les crédits 12c, 13c et 14c du ministère des Approvisionnements et Services figurant à l’annexe de la Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992 sont abrogés.

R.S., c. C-35

Department of Communications Act

Loi sur le ministère des Communications

L.R.,
ch. C-35

33. Paragraph 5(d) of the Department of Communications Act is repealed.

33. L’alinéa 5d) de la Loi sur le ministère des Communications est abrogé.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

34. The definition “Minister” in section 2 of the Dry Dock Subsidies Act is replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Public Works and Government Services;

“Minister”
« ministre »

34. La définition de « ministre », à l’article 2 de la Loi sur les subventions aux bassins de radoub, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

« ministre »
“Minister”

35. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No such aid shall be granted unless the Governor in Council is satisfied, on a report of the Minister and such other evidence as the Governor in Council deems necessary, that the dry dock is needed in the public interest, and is, as proposed, of sufficient capacity to meet the public requirements where the dry dock is to be located.

Report before
grant of
subsidy

35. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Cette subvention n’est accordée que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur présentation d’un rapport du ministre et sur toute autre preuve qu’il juge nécessaire, que ce bassin de radoub est dans l’intérêt public et qu’il sera de capacité suffisante pour les besoins publics à l’endroit où il est prévu.

Rapport
préalable

36. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Value of existing works

(3) For the purposes of this section, the value of the works and property of any existing dry dock company shall be estimated by the Minister, and the Governor in Council, having regard to the estimate, shall determine the value of the works and property, and the amount shall be so determined before the said agreement is entered into.

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Plans, specifications and estimates

5. Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

38. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Basis of subsidy

8. The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

39. (1) Subsections 9(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Pour l'application du présent article, la valeur des ouvrages et des biens de toute compagnie de bassin de radoub existante est estimée par le ministre. Le gouverneur en conseil, tenant compte de cette estimation, détermine, avant la passation du contrat, la valeur de ces ouvrages et biens.

37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeur des ouvrages existants

5. Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

Plans, devis et estimations

38. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

Calcul de la subvention

39. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Advances
during
construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one million dollars.

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et des matériaux fournis à l'époque de ces paiements peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un million de dollars.

Avances
durant la
construction

Restrictions
on payments

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(5) Aucun acompte n'est fait à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

Réserve

(2) Subsection 9(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of
subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under this Act, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de la présente loi, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débetures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

Paiement de
la subvention

40. (1) Subsections 10(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

40. (1) Les paragraphes 10(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Advances
during
construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et matériaux fournis

Avances
durant la
construction

construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one-half million dollars.

Restrictions on payment

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(2) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:

Payment of subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under section 8, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

41. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Supervision of construction

13. (1) The work of constructing any dry dock for which a subsidy is authorized under this Act shall be done under the supervision of the Department of Public Works and Government Services, and shall be completed within the time limited by and according to the provisions of the agreement in that behalf, unless the time for construction is extended by the Governor in Council.

à l'époque de ces acomptes peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années, à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un demi-million de dollars.

10

(5) Aucun acompte n'est fait, à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

Réserve

(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de l'article 8, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débetures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

Paiement de la subvention

41. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Les travaux de construction d'un bassin de radoub, pour lequel une subvention est autorisée sous le régime de la présente loi, doivent être exécutés sous la surveillance du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et achevés dans le délai fixé par le contrat à cet égard, et selon les stipulations de ce contrat, à moins que le gouverneur en conseil ne proroge le délai pour la construction.

Surveillance des travaux

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*L.R.,
ch. F-11

42. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

42. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

R.S., c. N-8

*National Film Act**Loi sur le cinéma*

L.R., ch. N-8

44. Section 11 of the *National Film Act* is repealed.

44. L'article 11 de la *Loi sur le cinéma* est abrogé.

1870, c. 24

An Act respecting certain Works on the Ottawa River

Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa

1870, ch. 24

45. Section 1 of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the expressions "Minister of Public Works", "Department of Public Works" and "An Act respecting the Public Works of Canada" with the expressions "Minister of Public Works and Government Services", "Department of Public Works and Government Services" and "Department of Public Works and Government Services Act", respectively.

45. Dans l'article 1 de l'Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa, « ministre des travaux publics » et « acte concernant les travaux publics du Canada » sont respectivement remplacés par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » et « *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* ».

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

46. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

46. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

35

Ministère des Approvisionnements et Services

47. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments and Ministries of State”:

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

48. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

47. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères et départements d’État », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

48. L’annexe de la même loi est modifié par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

49. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading “Departments”:

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

50. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:

Department of Public Works and Government Services

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Loi sur la rémunération du secteur public

49. L’annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supplies and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works

50. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Public Works and Government Services

1991, ch. 30

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

51. The definition “public board” in subsection 47(1) of the Public Service Superannuation Act is replaced by the following:

“public board” means a board, commission or corporation specified in Schedule I;

Loi sur la pension de la fonction publique

51. La définition de « office public », au paragraphe 47(1) de la Loi sur la pension de la fonction publique, est remplacée par ce qui suit :

« office public » Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionnés à l’annexe I;

L.R.,
ch. P-36“public
board”
« office
public »« office
public »
“public
board”

52. Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

52. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

53. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

53. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

Office of the Custodian of Enemy Property

R.S., c. R-8

Revolving Funds Act

Loi sur les fonds renouvelables

L.R., ch. R-8

R.S., c. 20 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 7 (Sch., Communications Vote 2c); 1994, c. 5 (Sch., Supply and Services Vote 2b)

54. Section 3 of the *Revolving Funds Act* and the heading before it are repealed.

54. L'article 3 de la *Loi sur les fonds renouvelables* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 20 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 7 ann., Communications, crédit 2c; 1994, ch. 5 ann., Approvisionnements, crédit 2b

R.S., c. 5 (4th Suppl.), s. 1

55. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

55. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (4^e suppl.), art. 1

MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund

5. (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(e) or (h), section 10, paragraph 15(f) or (g) or section 24 of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6e) et h), à l'article 10, aux alinéas 15f) et g) et à l'article 24 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

Fonds renouvelable de services d'architecture et de génie et de l'immobilier

Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose or any other purpose mentioned in that subsection.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au titre du même poste ou d'un autre poste visé à ce paragraphe.

Fonds renouvelable de services d'architecture et de génie et de l'immobilier

Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four hundred and fifty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction 5
Limit on expenditures	(4) There may be charged to the fund referred to in section 5.1 and credited to the fund established by this section any fees payable to the Minister of Public Works and Government Services for the sale or transfer of federal real property or for any expenditures made under subsection (1) in respect of the sale or transfer of federal real property, including expenditures made to prepare the federal real property for sale or transfer.	(4) Peuvent être recouverts sur le fonds visé à l'article 5.1 et portés au crédit du fonds renouvelable prévu au présent article les droits payables au ministre pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux ainsi que pour les dépenses exposées dans le cadre du paragraphe (1) pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux, y compris les dépenses relatives à la préparation pour la vente ou le transfert.	Restriction 15
Definitions "administration" « gestion » "federal real property" « immeuble fédéral »	5.1 (1) In this section, "administration" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i> ; "federal real property" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i> , except that it does not include a leasehold interest or rights of a lessee in real property.	5.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « gestion » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> . « immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> , sauf que n'est pas assimilé à un droit réel le droit du locataire d'un immeuble.	Définitions « gestion » "administration" « immeuble fédéral » "federal real property"
Expenditures out of C.R.F.	(2) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of (a) the sale, or the preparation for sale, of federal real property; (b) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration of federal real property from one minister to another; or (c) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than of Canada.	(2) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor aux fins suivantes : a) la vente — ou la préparation pour la vente — d'un immeuble fédéral; b) le transfert — ou la préparation pour le transfert — de gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre fédéral à un autre; c) le transfert — ou la préparation pour la transfert — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada.	Dépenses sur le Trésor 30 35
Limit on expenditures	(3) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (2), any revenues received in respect of those purposes and, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve with the concurrence of the Minister of Finance, any proceeds from the sale or transfer of federal real property.	(3) Le ministre peut dépenser au titre des postes mentionnés au paragraphe (2) les recettes perçues au titre de ces postes et, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'accord du ministre des Finances, le produit tiré de la vente ou du transfert d'immeubles fédéraux.	Crédit 40 45

Limit on expenditures	(4) The aggregate of expenditures made under subsection (2) shall not at any time exceed by more than five million dollars the revenues received and the proceeds of sale or transfer of federal real property received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(4) La somme des dépenses visées au paragraphe (2) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinq millions de dollars le total des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et du produit des aliénations ou transferts perçus au titre de ces postes.	Restriction
Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund	5.2 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(g) or 15(b) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> .	5.2 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6g) et 15b) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> .	Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information
Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund	(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than sixty-four million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de soixante-quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Canada Communication Group Revolving Fund	5.3 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(b) or (d) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> .	5.3 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6b) ou d) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> .	Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada
Canada Communication Group Revolving Fund	(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Consulting and Audit Canada Revolving Fund	5.4 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 15(a), (d) or (h) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> .	5.4 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 15a), d) et h) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> .	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada

Consulting and Audit Canada Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Optional Services Revolving Fund

5.5 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(a) of the Department of Public Works and Government Services Act, for the purpose of undertakings in respect of the Traffic Management and the Buy for Lease Program and for the purpose of section 6 of the Surplus Crown Assets Act.

5.5 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor, au titre des postes 10 prévus à l'alinéa 6a) de la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, au poste des opérations relatives à la gestion du transport et du programme d'achat de matériel informatique pour location et au 15 poste des objectifs visés à l'article 6 de la Loi sur les biens de surplus de la Couronne.

Fonds renouvelable des services optionnels

Optional Services Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Fonds renouvelable des services optionnels

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

Services to governments and other bodies

5.6 Sections 5 to 5.5 apply in respect of any thing done by the Minister of Public Works and Government Services pursuant to section 16 of the Department of Public Works and Government Services Act and accordingly the power of that Minister to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund and spend revenues for a purpose mentioned in any of sections 5 to 5.5 includes a power to do so for those purposes mentioned in section 16 of that Act.

5.6 Les articles 5 à 5.5 s'appliquent dans les cas où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux exerce une activité dans le cadre de l'article 16 de la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, les dépenses étant alors imputables au fonds renouvelable correspondant à l'activité en cause.

Précision

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

1993, c. 12, s. 14(2)

56. (1) Section 4 of the Salaries Act is amended by striking out the following:

56. (1) L'article 4 de la Loi sur les traitements est modifié par suppression de ce qui suit :

1993, ch. 12, par. 14(2)

The Minister of Public Works 46,645
The Minister of Supply and Services . . 46,645 40

Le ministre des Travaux publics 46 645
Le ministre des Approvisionnements et Services 46 645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

40

The Minister of Public Works and Government Services 46,645

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux 46 645

R.S., c. T-16

Translation Bureau Act

Loi sur le Bureau de la traduction

L.R.,
ch. T-16

57. Section 2 of the *Translation Bureau Act* is replaced by the following:

57. L'article 2 de la *Loi sur le Bureau de la traduction* est remplacé par ce qui suit :

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définition de
« ministre »

58. Section 5 of the Act is repealed.

58. L'article 5 de la même loi est abrogé.

59. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:

59. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers and employees

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

Officers and employees

REFERENCES

NOUVELLE TERMINOLOGIE

References to
Minister of
Public Works
and Minister
of Supply and
Services

60. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Public Works" or "Minister of Supply and Services" with the expression "Minister of Public Works and Government Services":

60. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Approvisionnement et Services ou « ministre des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

Mentions des
ministres des
Approvisionnements et
Services et
des Travaux
publics

- (a) the definition "Minister" in section 2 of the *Bridges Act*; 25
- (b) section 93 of the *Canada Pension Plan*;
- (c) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canadian Armaments Limited Divestiture Authorization Act*;
- (d) subsection 462.33(3.1) of the *Criminal Code*; 30
- (e) the definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act*;
- (f) paragraph 142(1)(c) of the *Customs Act*; 35
- (g) the definition "Minister" in section 2 of the *Defence Production Act*;
- (h) paragraph (a) of the definition "Minister" in section 2 of the *Expropriation Act*; 40
- (i) subparagraphs 43(4)(b)(ii), 44(b)(ii) and 44.4(2)(b)(ii) of the *Food and Drugs Act*;

- a) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les ponts*;
- b) l'article 93 du *Régime de pensions du Canada*;
- c) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée*;
- d) le paragraphe 462.33(3.1) du *Code criminel*;
- e) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*;
- f) l'alinéa 142(1)c) de la *Loi sur les douanes*;
- g) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;
- h) l'alinéa a) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*;

- (j) section 102.21 of the *Immigration Act*;
- (k) subsections 2(2) and (4) and section 4 of the *Kingsmere Park Act*, chapter 161 of the Revised Statutes of Canada, 1952;
- (l) subsection 2(2) and section 5 of the *Laurier House Act*, chapter 163 of the Revised Statutes of Canada, 1952;
- (m) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act*;
- (n) subparagraph 15(4)(b)(ii), paragraph 16(1.1)(b), subsection 16(2), paragraph 17(3)(b), subsection 17(5), section 19 and subparagraph 19.3(2)(b)(ii) of the *Narcotic Control Act*;
- (o) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Northumberland Strait Crossing Act*;
- (p) the definition “Minister” in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act*;
- (q) section 2 of the *Publication of Statutes Act*;
- (r) the definition “Minister” in section 2 of the *Seized Property Management Act*; and
- (s) the definition “Minister” in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act*;
- i) les sous-alinéas 43(4)b(ii), 44b(ii) et 44.4(2)b(ii) de la *Loi sur les aliments et drogues*;
- j) l'article 102.21 de la *Loi sur l'immigration*;
- k) les paragraphes 2(2) et (4) et l'article 4 de la *Loi sur le parc de Kingsmere*, chapitre 161 des Statuts révisés du Canada de 1952;
- l) le paragraphe 2(2) et l'article 5 de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts révisés du Canada de 1952;
- m) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;
- n) le sous-alinéa 15(4)b(ii), l'alinéa 16(1.1)b), les paragraphes 16(2) et 17(3) et (5), l'article 19 et le sous-alinéa 19.3(2)b(ii) de la *Loi sur les stupéfiants*;
- o) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement de détroit du Northumberland*;
- p) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;
- q) l'article 2 de la *Loi sur la publication des lois*;
- r) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*;
- s) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

References to
Minister of
Public Works
and Minister
of Supply and
Services

(2) Every reference to the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Public Works and Government Services.

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre des Approvisionnements et Services et du ministre des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Autres
dispositions

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

61. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “Department of Public Works” or “Department of Supply and Services” with the expression “Department of Public Works and Government Services“:

- (a) subsection 5(1) and section 7 of the *Bridges Act*;
- (b) subsection 104(3) and paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan*; 10
- (c) subsection 10(2) of the *Children’s Special Allowances Act*;
- (d) the definition “Department” in section 2 of the *Defence Production Act*;
- (e) paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act*; and 15
- (f) section 79 of the *Parliament of Canada Act*.

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

(2) Every reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services. 20

Conditional amendment re Bill C-7

62. If Bill C-7, *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, receives royal assent, 30

- (a) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(i) of this Act 35 is repealed; and
- (b) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 93 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(n) of this Act 40 is repealed.

61. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère des Approvisionnement et Services » et « ministère des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

- a) le paragraphe 5(1) et l’article 7 de la *Loi sur les ponts*;
- b) le paragraphe 104(3) et l’alinéa 104(5)a) du *Régime de pensions du Canada*;
- c) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;
- d) la définition de « ministère », à l’article 2 de la *Loi sur la production de défense*;
- e) l’alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- f) l’article 79 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. 20

Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

(2) Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d’application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnements et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. 25

Autres dispositions

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Conditional amendment re Bill C-7

62. If Bill C-7, *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, receives royal assent, 30

- (a) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(i) of this Act 35 is repealed; and
- (b) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 93 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(n) of this Act 40 is repealed.

62. En cas de sanction du projet de loi C-7 intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d’autres substances modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* : 35

- a) l’alinéa 60(1)i) est abrogé à la dernière en date de l’entrée en vigueur de l’article 80 de cette loi ou celle du présent article;
- b) l’alinéa 60(1)n) est abrogé à la dernière en date de l’entrée en vigueur de l’article 93 de cette loi ou celle du présent article. 40

Projet de loi C-7

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal	63. The Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed.	63. La Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne, chapitre 13 des Lois du Canada (1985), est abrogée.	Abrogation
Repeal of R.S., c. P-38	64. The Public Works Act is repealed.	64. La Loi sur les travaux publics est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. P-38
Repeal of R.S., c. S-25	65. The Department of Supply and Services Act is repealed.	65. La Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. S-25
Repeal	66. The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1947, is repealed.	66. La Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires), chapitre 24 des Statuts du Canada de 1947, est abrogée.	Abrogation
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	67. This Act or any of its provisions or any provision of an Act of Parliament enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	67. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur